



在《Language Death》（語言的死亡）一書中，作者David Crystal警告世界上有許多語言正瀕臨死亡，同時也提出了振興語言的幾點策略，其中說到「瀕危語言族群若能善加利用電子科技，瀕危語言的復興運動才能有所進展。」他認為：「由於網際網路的平等性，意即網路上的語言使用並無設限，因此只要瀕危語言建立文字系統，便可利用網際網路讓瀕危語言起死回生。」看似族語的活力拜現代科技所賜，將會因此燃起了復振的新希望，然而真會如此樂觀嗎？網路技術是否可以取代族人之間的族語使用，少了面對面的族語使用，族語是否仍有生機？族語的傳承可否仰賴網路？當努力了十餘年的族語振興政策，卻遲未明顯看到族語活力的曙光時，網路科技是否將成為拯救族語的有力工具？這些是本期所欲探討的課題——族語在網路世界。

網際網路在台灣的發展迄今約已有30年，不僅改變了許多人際網路的聯繫方式，其傳遞訊息快速、大量且便捷的優勢，也成為了現代人生活、工作甚而休閒及娛樂的重要依賴工具；而在教育這一環也早已充分運用網際網路的特性，提供教師設計更多元的教案與策略來進行教學。可想而知，為了能夠讓原住民族的語言及文化得以記錄及傳承，如何藉由網路科技來達到搶救並振興文化的目的，同樣亦成為政府部門或研究單位在近幾年來致力於推動的工作。也由於早期網站製作成本高昂，因此多係由政府部門推動架設族語學習或民族文化相關網站，除了原住民族委員會所架設的各類族語網站之外，由教育部門或學校所架設的本土語言教學網站中，亦提供族語學習的相關資源。

# 族語在網路世界—— 全國族語網站總體檢

ネット世界の民族言語——全国民族言語サイトの総点検  
Aboriginal Languages on the Web:  
Evaluating the Aboriginal Languages' Web Resoueces Nationwide

文 | 陳誼誠（本刊本期執行主編）

# ◆ 族語在網路世界—— 全國族語網站總體檢



插畫設計illustration：陳立君



政大原民中心的「族語教室」，記錄許多族語詞彙的聲音。教育部則架設了「母語學習fun輕鬆」、「本土語言教學輔導網」。台北市、新竹市政府亦建置有族語相關網站。而靜宜大學的「蘭嶼達悟語口語資料典藏網」，係唯一以單一族語為對象所架設的族語資料網站。



### 原民會架設之相關網站

原住民族委員會於1999年起推動「原住民族文化振興發展六年計畫」期間，為因應九年一貫推動族語教學，並提供學生線上學習族語，即已建置「國民中小學九年一貫原住民族語言教材線上學習及測驗系統」，並架設完成「數位學習平台系統——原住民族文化線上學習教室」，歷經幾次族語振興政策調整及推動族語分級認證，族語網站逐漸將功能整併，提供族語學習者單一的整合性網站——「族語E樂園」，以便於搜尋想要的資源。因此，在族語E樂園網站中便可以搜尋到歷年所累積以及新版本的各類族語教材，在內容中也有豐富的影音教材，藉由動畫及影片來吸引學習。其他如族語認證測驗、單詞競賽及原住民族語言研究發展中心的網站，也都設有連結點。

網站名稱	內容
族語E樂園	1. 紙本教材 (包括九階教材、句型篇國中版、句型篇高中版、字母篇、歌謠篇、生活會話篇、圖書故事篇、閱讀書寫篇、自編教材) 2. 多媒體教材 (包括影音中心、繪本中心) 3. 族語幫手 (包括查詢系統、資源下載) 4. 族語相關 (連結相關網站)
台灣原住民族網路學院	匯入並整合數位課程： 1. 原住民族語言文化線上學習教室網站 2. 原住民族歷史文化學習網課程 3. 原住民族生技課程學習網課程 連結網站 1. 原住民族快樂兒童學習網 2. 原住民族語言分級認證試題範例專區 3. 原住民族學生升學優待取得文化及語言能力證明考試之試題範例及練習題等相關族語認證資源。
原住民族語言能力認證測驗 (連結於族語E樂園)	1. 公告事項 2. 線上學習 (含初級、中級) 3. 考試題型 (含初級、中級、高級、薪傳級) 4. 線上測驗 (含初級、中級) 5. 資源下載 (含教材檔案、初級中級互動學習&測驗離線系統、歷屆考題下載、族語精靈國中版及高中版app)
瀕危語言復振互動平台	針對賽夏語、撒奇萊雅語、邵語、多納魯凱語、茂林魯凱語、萬山魯凱語、拉阿魯哇語、卡那卡那富語推動語言復振計畫相關影音紀錄。(連結於族語E樂園) 1. 活動紀錄 2. 影音典藏 3. 成果觀摩 4. 資源下載
原住民族語言單詞競賽 (連結於族語E樂園)	1. 單詞表學習 2. 看圖片說族語 3. 看中文說族語 4. 聽族語說中文 5. 單詞表遊戲
原住民族語言研究中心 (連結於族語E樂園)	1. 當前研究 (包括族語新創詞、族語書寫系統檢視、族語分級認證題庫建置、族語詞表、族語教材分析與教學資源、族語讀本編譯、族語復振政策研發、族語復振推廣影片) 2. 歷年成果 3. 參考資料 (族語文獻、心得分享、網站連結)
原住民族語言線上詞典	提供16族語線上查詢

### 政大及教育部架設之相關網站

不過，以族語為主題並有系統的整合全國各語別而發展出來的族語教學網站，則是由政治大學原住民族語言教育文化推展中心（現政大原住民族研究中心）所架設的「族語教室」網頁，內容以九年一貫原住民族語教材為主，為能讓學習者能夠透過視覺的瀏覽學習之外，也能聽到真實的族語聲音，經由中心團隊成員



# 族語在網路世界—— 全國族語網站總體檢

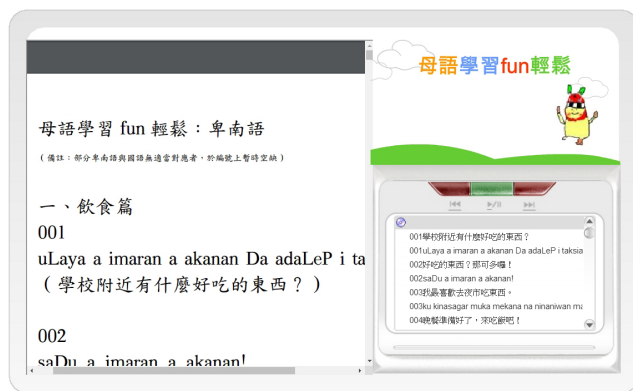


「族語E樂園」除了彙整過去累積的族語教材，設有許多影音資源是其一大亮點。

赴全國各原鄉錄製族語之後，造就了網頁成為有聲版教材，更加提升了學習的成效，也間接記錄了許多族語詞彙的聲音，建置了一個龐大的族語音檔資料庫，而此也是許多族人學習族語的重要管道。

在教育部推動本土語言教育的工作上，也架設了「母語學習fun輕鬆」網站，以及所屬之中央課程與教學諮詢輔導教師團隊語文領域本土語言組所架設的「本土語言教學輔導網」，不過與前段所介紹原住民族委員會所架設之網站相較，教育部所架設的網站內容稍嫌簡單，似乎難引起瀏覽者的興趣。

架設單位	網站名稱	相關網頁
教育部	母語學習fun輕鬆	原住民族語包括阿美語、泰雅語、布農語、卑南語、排灣語
中央課程與教學諮詢輔導教師團隊語文領域本土語言組	本土語言教學輔導網	原資源



教育部架設之「族語學習fun輕鬆」。

## 地方政府及靜宜大學架設的相關網站

其他如地方政府所架設族語相關網站，僅可搜尋到由台北市政府及新竹市政府所架設。台北市政府原住民族事務委員會所架設之「台北市母語巢」網站，內容尚稱豐富並且增加許多繪本、動畫及影音檔案。另由台北市政府教育局所架設之「台北市本土語言教學資源庫」及「台北市本土語言親子學習教材」，內容係包括閩南語及客語之教學資源，非專針對原住民族語言所架設，尤其於「台北市本土語言親子學習教材」中所呈現的許多動畫教材，近乎9成都是提供閩、客語學習者使用，原住民族語版本僅可謂為聊備一格。

由靜宜大學所架設的「蘭嶼達悟語口語資料典藏網」，係唯一以單一族語為對象所架設的族語資料網站，除了同時介紹達悟族的文化及民情之外，達悟語料包括故事篇、生活篇、祭典與傳統文化篇、政見發表篇、女性議題篇、動畫篇、其他篇等，內容完整，係學習達悟語值得參考利用的網站。



目前由政大原民中心執行的「原住民族語維基百科建置計畫」中，正逐步建置16種語言的維基百科條目。在Facebook上也有許多投入於族語交流的人士，在網路上共同討論、分享族語文字或教學。而LINE直接快速的訊息傳遞功能，也同樣得以在所建立的群組間分享族語並學習族語。



架設單位	網站名稱	相關網頁
台北市政府原住民族事務委員會	台北市母語巢	1. 課程師資 2. 數位教材 3. 影音平台 4. 繪本中心 5. 活動剪影
台北市政府教育局、台北市東新國小	台北市本土語言教學資源庫	1. 原住民族語遠距教學 2. 原住民族語朗讀夏令營專區 3. 原住民族語師資培訓專區
台北市政府教育局	台北市本土語言親子學習教材	部分動畫內容為族語配音
新竹市政府教育局	新竹市本土語言學習網	賽考利克泰雅語 海岸阿美語 郡祥布農語 太魯閣語 北部排灣語 中部排灣語 南部排灣語 東部排灣語
靜宜大學	蘭嶼達悟語口語資料典藏網	達悟語料包括故事篇、生活篇、祭典與傳統文化篇、政見發表篇、女性議題篇、動畫篇、其他篇等

### 族語維基百科及相關資源社群

除了網站之外，在網路世界中可以分享族語的管道還有維基百科及Facebook，另外如一般人常用的LINE也漸有許多人使用族語文字進行訊息交流。在維基百科方面，目前由政治大學原住民族研究中心執行的「原住民族語維基百科建置計畫」中，正逐步建置16種語言的維基百科條目，分別為泰雅語、賽德克語、太魯閣語、賽夏語、邵語、鄒語、卡那卡那富語、拉阿魯哇語、布農語、噶瑪蘭語、阿美語、撒奇萊雅語、雅美語、卑南語、魯凱語及排灣語，所累積的詞條目前已有1,028條，雖然所有族語尚仍在維基孵育場（wikimedia incubator）中累積詞條量，待未來各族語詞條累積足夠，得以於維基百科供人瀏覽時，除了代表族語的活力達一定能量，也可以讓族語在世界通行的平台上占有一個位置。

在Facebook臉書上也有許多投入於族語交流的人士，利用臉書得以快速建立社群的優勢，以族語為主題成立粉絲團或連結好友，並

蘭嶼達悟語口語資料典藏網

靜宜大學 Providence University

English | Site

首頁

活動

達悟介紹

達悟語料

計畫概述

計畫時程

計畫文獻

數位典藏

參與人員

網頁連結

主分類	次分類	蘭字	達悟篇名	中文篇名
生活篇	釣魚	01	mamacik	賽蘭釣魚
	工作舞	02	mikazyeg	工作舞的拍手歌會
	開喉	03	ipimaminasai	開喉語
	食物	04	kadai	小米
	小米田	05	mamong	除小米田的雜草
	工作瓶	06	vocid	茅草
	飛魚	07	makozy a smong	關於魚乾
	訪問	08	paclioen o kanakan	訪問小朋友
	曬紙	09	si maran mo	關於你的叔叔
	食物	10	mimso so wakay	種地瓜
	釣魚	11	mangazayo	揮釣鬼頭刀魚
	字剛	12	Abu so taodod	沒有字剛的人
	食物	13	axilasi ho kayo	水果
	野豬村	14	mira Jivalino	野豬村民
	飛魚	15	mikozy a silibangbang	關於飛魚乾
	小米	16	mamong so kadai	種小米
	海	17	ngarangeran do wawa	海上的名稱
	食物	18	miorovera	種芋頭

「蘭嶼達悟語口語資料典藏網」是國內唯一以單一族語為對象所架設的族語資料網站。





政大原民中心正進行原住民族語維基百科建置計畫。

且在網路上共同討論、分享族語文字或教學，若於臉書中以各族族名或「族語」進行搜尋，則可出現許多可以討論族語的粉絲團或社團，如阿美族語即可搜尋到「阿美族線上語言巢」、「台灣阿美族語言永續發展學會」、「阿美族語文社團」、「阿美族語」、「阿美族語線上查詢學習網」、「海岸阿美族語言學習e樂園」等。

藉由LINE直接快速的訊息傳遞功能，也同樣得以在所建立的群組間共同分享族語並學習族語，例如由桃園市原住民族教育資源中心所建立的3個群組——阿美語（初級、中級）、阿美語（中級、高級）、阿美語（高級、薪傳級），則是每日都可在不同族語程度的群組中分享訊息，並共同學習族語詞句，目前每一群組參與的人數都約達50人左右。

## 結語

族語的活力端賴生活中的使用，不過由於網路科技的發達，網路及其所衍生的社群軟體已經成為許多人際間鍊結的平台與工具，然而，無論現代資訊科技功能如何強大，是否人際間的口語交談，甚或族語被使用的必需性，即將逐漸弱化或被取代。

「新習慣=新機會？」，網路科技所創造或是改變的人際網絡連繫新習慣，會否是族語振興的新機會？是本期所要觀察的主題。或許我們可以看到拜科技所賜，族語在網路世界上的呈現方式愈來愈活潑生動，數位教材的推陳出新，要學習族語已經不是難以獲得的機會；不過，族語是否在近幾年看到了逐漸活化的徵象，這仍是我們要去思考的課題，即使網路讓族語的記錄與行銷更加便利，但是，再強大的科技也救不起來族人不再說的族語。◆